

25 December/7 January 2016: THE NATIVITY OF OUR LORD AND GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

РОЖДЕСТВО ПО ПЛОТИ ГОСПОДА БОГА И СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.</p>
<p>♪ Kontakion, Tone 3:</p> <p>Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.</p>	<p>Кондак праздника, глас 3:</p> <p>Лик: Дева днесь Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит. / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.</p>

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
FIRST ANTIPHON	Антифон 1-й, псалом 110, глас 2:
Stichos 1: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.	Стих 1: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 2: In the Council of the upright and in the congregation, great are the works of the Lord.	Стих 2: В совете правых и сонме / велия дела Господня.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.

Stichos 3: Sought out in all the things that He hath willed.	Стих 3: Изыскана/ во всех волях Его.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 4: Confession and majesty are His works, and His righteousness abideth unto ages of ages.	Стих 4: Исповедание и великолéпие дéло Его,/ и правда Его пребывáет в век вéка.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
SECOND ANTIPHON	Антифон 2-й, псалом 111, глас 2:
Stichos 1: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Стих 1: Блажén муж, бойся Гóспода,/ в заповедех Его восхóщет зелó.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сýне Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, поющия Ти:// аллилу́ия.
Stichos 2: His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed.	Стих 2: Сýльно на землi бýдет сéмя Его,/ род прáвых благословiтся.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сýне Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, поющия Ти:// аллилу́ия.
Stichos 3: Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abideth unto ages of ages.	Стих 3: Слáва и богáтство в домý Его,/ и правда Его пребывáет в век вéка.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сýне Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, поющия Ти:// аллилу́ия.
Stichos 4: There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.	Стих 4: Возсия во тьме свет прáвым,/ мiлостив и щедр, и прáведен.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сýне Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, поющия Ти:// аллилу́ия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

<p>O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>Единорóдный Сýне и Сло́ве Бóжий, Безсмéртен Сый / и избóливый спасéния нáшего рáди / воплотíтся от Святýя Богорóдицы и Приснодéвы Марíи, / непрелóжно вочеловéчивыйся, / распнýйся же, Христé Бóже, смéртию смéрть попрáвый, / Едíн Сый Святýя Трóицы, / спрославля́емый Отцý и Свято́му Дýху, спасí нас.</p>
<p>THIRD ANTIPHON</p>	<p>Антифон 3, псалом 109, глас 4:</p>
<p>Reader: Stichos 1: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand.</p>	<p>Стих 1: Речé Госпóдь Гóсподеви моемý:/ седí одеснýю Менé.</p>
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мíрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Прáвды, / и Тебе́ вéдети с высотý востóка. // Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos 2: Until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.</p>	<p>Стих 2: Дóндеже положý врагí Твоя́/ подно́жие ног Твои́х.</p>
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мíрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Прáвды, / и Тебе́ вéдети с высотý востóка. // Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos 3: A scepter of power shall the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies.</p>	<p>Стих 3: Жезл сýлы по́слет Ти Госпóдь от Сиóна,/ и господствуй посреде́ врагов Твои́х.</p>
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мíрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Прáвды, / и Тебе́ вéдети с высотý востóка. // Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos 4: With Thee is dominion in the day of</p>	<p>Стих 4: С Тобóю нача́ло в день сýлы Твоея́,/</p>

Thy power, in the splendor of Thy saints.	во свѣтлостех святыхъ Твоихъ.
<p>🎵 Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.</p>
THE LITTLE ENTRANCE	
<p>Verse: From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.</p>	<p>Входный стих — праздника: Из чрева прежде денницы родих Тя, клянется Господь и не раскается: Ты Иерей во век по чину Мелхиседекову.</p>

TROPARION AND KONTAKION	
<p>🎵 Troparion,:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.</p>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<p>🎵 Kontakion, Tone 3:</p> <p>Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.</p>	<p>Кондак праздника, глас 3:</p> <p>Лик: Дева днесь Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит. / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.</p>
TRISAGION	
<p>Instead of the Trisagion:</p> <p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)</p>	<p>Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. // Аллилуйя. (3)</p>
Glory... Both now...	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне

Have put on Christ. Alleluia.	и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. , / во Христа́ облекóстеся.// Аллилу́ия.
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	Ели́цы во Христа́ кресті́стеся,/ во Христа́ облекóстеся.// Аллилу́ия.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokeimenon in the 8th Tone: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Прокі́мен, глас 8: Вся земля́ да поклóнится Тебе́ и поёт Тебе́,/ да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля́ да поклóнится Тебе́ и поёт Тебе́,/ да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Reader: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.	Чтец: Стих: Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвале Его.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля́ да поклóнится Тебе́ и поёт Тебе́,/ да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Reader: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee.	Чтец: Вся земля́ да поклóнится Тебе́ и поёт Тебе́.
Choir: Let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	Чтец: К Гала́том послáния свята́го Апóстола Па́вла чтéние.
[Galatians 4:4-7,§209]: Brethren: When the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, / To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. / And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. /	Послание к галатам, зачало 209. Гал 4:4–7 На Рождество Христово. Бра́тие, егда́ прииде кончи́на ле́та, посла́ Бог Сы́на Своeго́ Единоро́днаго, ражда́емаго от жены́, бывáема под зако́ном, да подзакóнныя иску́пит, да всыновле́ние воспри́емем. Да я́ко естé сынове, посла́ Бог Ду́ха Сы́на Своeго́ в сердца́ ва́ша, вопи́юща:

Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.	А́вва, О́тче. Тёмже уже́ неси раб, но сын, а́ще ли же сын, и наслѣдник Божий Иису́с Христо́м.
Русский Братия, когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!" Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.	

ALLELUIA	
Reader: Alleluia in the 1st Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 1:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the works of His hands.	Чтец: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творѣние же руку́ Его́ возвещает твердь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.	Чтец: Стих: День дни отрыга́ет глаго́л, и но́щь но́щи возвещает ра́зум.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
GOSPEL [Matthew 2:1-12, §3]: Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, / Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. / When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. / And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. / And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, / And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. / Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. / And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. / When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before	Евангелие от Матфея, зачало 3. Мф 2:1–12 На литургии Рождества Христова. Сие же и на шестом часе, в навечерии Рождества Христова. Иис́усу ро́ждшуся в Вифле́еме Иудѣйстем во дни Йрода царя́, се волсвѣ от востокъ приидо́ша во Иерусали́м, глаго́люще: где есть рождѣйся Царь Иудѣйский? Видехом бо звездú Его́ на восто́це и приидо́хом поклонѣтися Ему́. Слѣшав же, Йрод царь смутѣся, и весь Иерусали́м с ним. И собра́в вся первосвященники и кни́жники людскія, вопроша́ше от них: где Христо́с ражда́ется? Онѣ́ же реко́ша ему́: в Вифле́еме Иудѣйстем. Та́ко бо пи́сано есть проро́ком: и ты, Вифле́еме, землѣ Иу́дова, ничѣмже мѣньши еси́ во влады́ках Иу́довых, из тебе́ бо изы́дет Во́ждь, ѣже упасѣт лю́ди Моя́ Изра́иля. Тогда́ Йрод тай призва́ волхвы́ и испытыва́ше от них вре́мя явльшиися звезды́. И посла́в их в Вифле́ем, рече́: шѣдше, испытáйте извѣстно о Отрочáти; егда́ же обря́щете, возвестите ми, я́ко да и аз, шед, поклоню́ся Ему́. Онѣ́ же, послу́шавше царя́, идо́ша. И се звезда́, ю́же видѣша на восто́це, идя́ше пред њими́,

<p>them, till it came and stood over where the young child was. / When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. / And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh. / And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.</p>	<p>дѡндеже, пришѣдше, ста верху, идѣже бе Отроча. Видевше же звезду, возрадовашася радостію великою зело. И пришѣдше в храмину, видѣша Отроча с Маріею, Матерію Егѡ, и падше, поклонішася Емѹ, и отвѣрзше сокровища своя, принесоша Емѹ дары: злато, и ливан, и смірну. И вѣсть приѣмше во сне, не возвратітиса ко Ирѡду, инѣм путем отыдоша во страну свою.</p>
---	--

Русский Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? О ни же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля. Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. Они, выслушав царя, пошли. И вот, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Маріею, Матерію Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смірну. И, получив во сне откровение не возвращаться к Ирѡду, иным путем отошли в страну свою.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos (Melody: Thy victorious right hand): Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, the strength to fulfill our intent.</p>	<p>Припѣв: Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Дѣву Пречистую, Богородицу.</p> <p>И ирмос: Любити убо нам, яко безбѣдное страхом/ удобее молчаніе,/ любовію же, Дѣво,/ пѣсни ткати, спротяженно сложѣнныя, неудобно есть; // но и, Мати, сілу, елико есть произволеніе, даждь.</p>
<p>Or according to the current practice of some, the following Irmos is used (with the same refrain, and in the same tone):</p> <p>A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. / Him do we praise and magnify.</p>	

<p>COMMUNION . Причастный:</p> <p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p>
---	---

Verse: The Lord hath sent redemption unto His people.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Verse: Избавлѣние послá Господь людем Своим.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.